



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Ústecký kraj Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Název	Název	
Oldřich Bubeníček, hejtman Ústeckého kraje	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0187-CZ-13.03.2017	
	Registrační číslo	
Propojení kulturních tradic v rámci česko-saské spolupráce		
Jméno projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	31.03.2017	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	15.000,00	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	18.529,85 €	18.529,85 €
způsobilé výdaje		18.529,85 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	15.000,00 €	15.000,00 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	3.529,85 €	3.529,85 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	13.03.2017
Konec	31.05.2018
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledek oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.06.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
Oldřich Bubeníček, hejtman Ústeckého kraje	Vladimír Lipský
Razítko, Místo, Datum	Razítko, Místo, Datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Verknüpfung der kulturellen Traditionen im Rahmen der Tschechisch-Sächsischen Zusammenarbeit / Propojení kulturních tradic v rámci česko-saské spolupráce
Antragsteller / Žadatel:	Ústecký kraj
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0187-CZ-13.03.2017

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	15.230,00	15.230,00	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	880,00	880,00	0,00
1.1.1	Fahrtkosten Innland; Fahrten Umsetzungsteam - Terezín 2 Personen / 4 Fahrten / cestovné tuzemské; cesty realizačního týmu - Terezín 2 osoby /4 cesty	160,00	160,00	0,00
1.1.2	Fahrtkosten Ausland; Fahrten Umsetzungsteam - Kloster Buch 4 Personen / 4 Fahrten / cestovné zahraniční; cesty realizačního týmu - klášter Buch 4 osoby /4 cest	720,00	720,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	12.950,00	12.950,00	0,00
1.2.1	Erstellung der Unterlagen zur Ausstellung, Grafik, Druck, / zpracování materiálů k výstavě, grafika, tisk	800,00	800,00	0,00
1.2.2	Märkte Terezín - Miete für Stände; 2 Märkte / 5 Stände / trhy Terezín - pronájem stánků; 2 trhy / 5 stánků	300,00	300,00	0,00
1.2.3	Märkte Kloster Buch - Honorare Handwerker; Aufwandentschädigung Handwerker (Entgelt, Material, Fahrt) - 2 Märkte / 5 Personen / trhy Kloster Buch - honoráře řemeslníci; náhrady řemeslníkům (odměna, materiál, cestovné) - 2 trhy /5 osob	1.350,00	1.350,00	0,00
1.2.4	Märkte Terezín - Honorare Handwerker; Aufwandentschädigung Handwerker (Entgelt, Material, Fahrt) - 2 Märkte / 5 Personen / trhy Terezín - honoráře řemeslníci; náhrady řemeslníkům (odměna, materiál, cestovné) - 2 trhy /5 osob	720,00	720,00	0,00

1.2.5	Märkte Terezín - technisches Umfeld; Organisation und tech.Umfeld (Toiletten, Reinigung, Strom) / trhy Terezín - tech. zajištění; organizace a technické zajištění (toalety, úklid, el. energie)	900,00	900,00	0,00
1.2.6	Märkte Kloster Buch - musikalischer Beitrag der Kunstschule; Fahrtkosten der Schüler ins Kloster Buch 2 Reisen, 2 Busse / trhy Kloster Buch - hudební vystoupení ZUŠ; doprava žáků ZUŠ do Kloster Buchu 2 cesty, 2 autobusy	800,00	800,00	0,00
1.2.7	Exkursionen - Schüler - Fahrt; 240 Schüler / 8 Exkursionen / exkurze žáků - doprava; 240 žáků /8 exkurzí	1.200,00	1.200,00	0,00
1.2.8	Exkursionen Schüler - Organisation und tech.Umfeld Erfrischung Person/2,3 EUR / exkurze žáků - organ. a tech. zajištění - Občerstvení osoba/2,3 EUR	560,00	560,00	0,00
1.2.9	Exkursionen Schüler - Organisation und tech.Umfeld - Preisen für Wettbewerb, Person/10 EUR (1Bus/6 Preisen) / exkurze žáků - ceny do soutěže osoba/10EUR (1 bus/6 cen)	400,00	400,00	0,00
1.2.10	Workshop Terezín - organis. und technisches Umfeld; Dolmetschertechnik, / workshop Terezín - organ. a tech. zajištění; tlumočnická technika,	550,00	550,00	0,00
1.2.11	Workshop Kloster Buch; Transport/Fahrt zum Workshop im Kloster Buch 1 Bus/15 Personen / workshop Kloster Buch; doprava na workshop v Kloster Buchu 1 autobus/15 osob	400,00	400,00	0,00
1.2.12	Workshop Terezín - organis. und technisches Umfeld - Erfrischung Person/6EUR / workshop Terezín - organ. a tech. zajištění - Občerstvení osoba/6 EUR	120,00	120,00	0,00
1.2.13	Verpflegung im Rahmen des Projekts; Imbiss im Rahmen der Projektumsetzung (Umsetzungsteam, Handwerker) 30 EUR/Person / stravování v průběhu projektu; občerstvení v průběhu projektu (realizační tým, řemeslníci) 30 EUR/osoba	300,00	300,00	0,00
1.2.14	Werbung; Werbeunterlagen - Flyern 2x15000 / propagační aktivity; propagační materiály-letáky 2x15000	1.110,00	1.110,00	0,00
1.2.15	Werbung; Werbeunterlagen - Radiospot - 30s/15Sendungen/370EUR / propagační aktivity; propagační materiály - rádiový spot - 30s/15vysílání/370EUR	370,00	370,00	0,00
1.2.16	Werbung; Werbeunterlagen - 2 Presseartikeln/370EUR, Veröffentlichung eines Artikels in der regionalen Printmedien / propagační aktivity; propagační materiály - 2 tiskové zprávy/370EUR - zveřejnění článku v regionálních tištěných médiích	1.020,00	1.020,00	0,00
1.2.17	Dolmetschen; Dolmetschen im Rahmen der Veranstaltungen / tlumočení; tlumočení na akcích nj	850,00	850,00	0,00
1.2.18	Übersetzungen; Übersetzungen der Werbeunterlagen, Texte zur Kommunikation, Berichte - Tschechisch x Deutsch / překlady; překlady propagačních mat., komunikačních textů, zpráv - čj, nj	1.200,00	1.200,00	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	1.400,00	1.400,00	0,00
1.3.1	Erstellung der Unterlagen zur Ausstellung - Erstellung der Ausstellungstafeln / příprava a realizace výstavy o historii pevnostního města Terezín - Výroba výstavních panelů	1.400,00	1.400,00	0,00

1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.869,44	2.869,44	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	430,41	430,41	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		18.529,85	18.529,85	0,00
4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---